CNFPT

CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2010

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ARABE MODERNE

EPREUVE N° 38

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

دور وسائل الإعلام في تشكيل المجتمع

تُعدّ وسائل الإعلام المرئيّة والمسموعة والمقروءة مصدرا مهمّا من مصادر التّوجيه والتّثقيف في أيّ مجتمع، وهي ذات تأثير كبير في جماهير المتلقين المختلفين، المتباينين في اهتماماتهم وتوجّهاتهم ومستوياتهم الفكرية والتّعليميّة و الإجتماعيّة. وهذا ما يُكسبها أهميّتها في عمليّة بناء المجتمعات ويمكن الزّعم بأنّها أحد العناصر الأساسيّة في المساهمة في تشكيل ملامح المجتمعات. وإذا كان دور وسائل الإعلام في أيّ بيئة اجتماعيّة يتحدّد بالأثر الذي تستطيع أن تحدثه فيها، فمن الممكن أن نقسّم وسائل الإعلام، باعتبار تأثيرها في المجتمعات، إلى قسمين: قسم مؤثّر وفاعل و قسم غير مؤثّر وغير فاعل.

ويمكن تفريع القسم الأوّل منهما إلى اتّجاهيْن: سلبي وإيجابي، وذلك باعتبار الهدف الذي يسعى إليه القائمون على كلّ اتّجاه ولأنّ الإيجابيّة والسّلبيّة من الأحكام النّسبيّة، ليست ثابتة أوْ مُحدّدة. إنّ الضّابط الذي يُستخدم في هذيْن الحُكمين هنا هو ضابط الإنسجام مع متطلّبات الهويّة في ما يُقدّم إعلاميّا عبر القنوات المختلفة، من حيث طبيعة المادّة المقدّمة وما ترسّخه من قيَم فكريّة وثقافيّة واجتماعيّة. ويختلف القسم الثاني، وهو قسم وسائل الإعلام غير المؤثّرة عن الإتّجاه السّلبي من القسم الأوّل في الجوهر الأساسي للموضوع وهو الدّور الحقيقي في تشكيل المجتمع وبنائه. إنّ وسائل الإعلام غير الفاعلة لا تؤدّي أيّ دور في المجتمع وهي غير معنيّة بما تقدّمه للمجتمع و أفراده و لا تقوم بأكثر من التوصيل، لكن دون أسس واضحة و دون معرفة حقيّقيّة بما يجب أن يُقدَّم وما يجب أن تكون له الأولويّة فيما يقدّم. إنّ القائمين على مثل هذا النّوع من وسائل الإعلام هم الّذين دخلوا السّلك الإعلامي إمّا مصادفة أو دون رغبة أصيلة في الممارسة الإعلاميّة، دون هدف أو وعي بالدّور الذي تتحمّل المؤسّسة الإعلاميّة عبئه لتكون ذات فائدة ونفع للمجتمع. أمّا الإتّجاه الإعلامي الإيجابي فيختلف من حيث وجود الهدف و وضوح الرّؤية والوسيلة أو الأداة التّي تساعد على تحقيق الهدف و لا يتحرّك القائمون عليه خبط عشواء بل وفق خطط ومنهجيّات مدروسة بعناية. هم يملكون تصوّرا واضحا لما يريدون الوصول إليه ويسعوْن جاهدين على تحقيقه - أو هكذا يبدو- و كأنّهم يريدون أن ينشروا ثقافة أوْ فكرا أوْ نمطا حياتيّا بين أفراد المجتمع...

ومن الواقع الإعلامي، الإعلام المسموع أو الرّاديو الذي لم ينقص أثره و لمْ يقلّ عدد المستمعين إليه و المتفاعلين مع ما يقدّمه عبر الأثير من برامج، رغم ظهور بدائل أخرى كثيرة، ربّما تفوقه في كثير من المميّزات، إلا أنّه ظلّ محتفظا بسحره مُثبتا قدرته على الإحتفاظ بجمهور عريض حريص على التّواصل، مع ما يكلّفه هذا التّواصل الحثيث من بذل وقت و مال لتحقيقه...

إنّ مثل هذه الصّفات التي توافرت للإعلام المسموع جديرة بأن تجعله قِبلة لأصحاب الفكر الهادف، الواعي بمشاكل الأمّة. لقد كان الأولى أنْ يُستغلّ الإعلام المسموع لتوْعية الأجيال الشّابّة بقضايا أمّتها وبواقعها المعاصر لتنشأ نشأة مختلفة عمّا نراه اليوم بين شبابنا الذين يتعرّضون لتسطيح إعلامي يأخذهم نحو الإنشغال بالأمور التّافهة ويُلهيهم عن القضايا المهمّة و المصيريّة فنتج لديْنا جيل جميل الشّكل لكنّه أجوف وفارغ من الدّاخل، يتداعى مع أوّل هبّة ريح و لا تُجدي محاولاتنا بعد ذلك في جبْر الكسور الكثيرة المترتّبة على سقوطه السّهل لأنّه هشّ و أضعف منْ أن يخضع لأيّ عمليّة إصلاح. إنّ حالة الخواء الثقافي والفكري التي نلاحظها عند الكثير من شبابنا هذه الأيّام لمْ تأت من فراغ و لكنّها نتيجة ما يتعرّض له هؤلاء الشباب من قِبَل وسائل إعلام، إمّا لا تعرف حقيقة دورها و أثرها في المجتمع، أوْ أنّها تعرف ذلك و تدركه جيّدا و تُوظّف تلك المعرفة و ذلك الإدراك لإنشاء جيل من الشباب الأجوف اللاهي بملذّات الحياة و شكليّاتها.

فاطمة البريكي، البيان الإماراتية، 7.4.2006 (بتصرّف)

THÈME (6 points)

Les médias et la société de l'information

La presse écrite, la radio, et la télévision, médias dits « classiques », se partagent la sphère informationnelle depuis plusieurs dizaines d'années sur fond d'évolutions technologiques importantes et de constitution de grands groupes de communication internationaux aux visées expansionnistes. Si la télévision est devenue le média de masse par excellence, et le lieu de toutes les concurrences, la radio reste le vecteur dominant dans beaucoup de régions du monde et la presse écrite conserve son rôle de média de référence dans le domaine de l'information.

L'arrivée des technologies de l'information, et notamment d'Internet, bouleverse la situation des médias classiques, autant en termes de modes de production, de formats d'accès à l'information que de modes de diffusion. L'organisation et le fonctionnement interne de nombre d'entreprises médiatiques se trouvent modifiés par ce nouvel outil et les dimensions spatiales et temporelles qu'il induit.

Les nouveaux médias ne déclassent pas pour autant les anciens : ils amènent la presse écrite, la radio et la télévision à se repositionner, à évoluer, même dans les pays les moins avancés où les médias classiques demeurent la première voie d'accès à l'information, au savoir et au divertissement. Internet se positionne également en pourvoyeur de données. Son apparition entraîne une interrogation sur la notion même d'information, sur ce qui fait sa spécificité, à la fois dans la production journalistique des médias classiques et au sein du nouveau réseau.

De plus, les nouveaux médias ramènent à l'ordre du jour une série de questions fondamentales qui touchent au rôle et à la place des médias d'information dans le fonctionnement démocratique local (définition de modèles économiques alliant rentabilité et responsabilité, notion de service public) ainsi que dans l'environnement politique et économique mondial (déséquilibre Nord/Sud dans l'information, société de consommation, défense de la diversité culturelle et linguistique).

Face à ces mutations et à ces questions, un groupe de professionnels des médias de l'espace francophone, tous supports et tous secteurs confondus, se sont retrouvés pour affirmer quelques positions et recommandations.

Si les technologies de l'information ont accéléré le rythme du traitement technique, engendrant un processus presque instantané entre les faits, leur couverture et la diffusion de leurs contenus, il reste du devoir des médias classiques de préserver vis-à-vis d'eux la distance critique et le recul nécessaires à la manière d'informer. Le travail journalistique, qui est une médiation entre les faits et leur présentation au public, s'effectue en fonction de principes précis qui offrent au public la garantie d'une démarche professionnelle. Le producteur d'information au sein des médias classiques est généralement formé à ces principes et conscient de ses responsabilités vis-à-vis du public. Un souci d'assurer un égal accès de toutes les communautés aux médias et une représentation équitable de toutes les composantes de la société est la base des médiats dits de service public. Ceci est capital pour la préservation de l'intérêt général.

Agence Intergouvernementale de la Francophonie, Bamako, 26-28/5/2003

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

على ضوء هذين النّصيْن هل هناك اختلاف في النظرة إلى وسائل الإعلام ؟

ما هي أهمّية وسائل الإعلام في بناء مجتمع سليم ومنسجم ؟ كيف يمكن الإستفادة من وسائل الإعلام و تسخيرها لتطوير المجتمع ؟ هل هناك فارق بين دول الشمال و دول الجنوب في استعمال وسائل الإعلام؟ حاول الإجابة عن هذه الأسئلة مدعّما آراءك ببعض الأمثلة.

ÉPREUVE N° 38